

Федеральное агентство по образованию

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
**Нижегородский государственный лингвистический
университет и. Н.А. Добролюбова**

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Материалы для семинаров и самостоятельной работы

Нижний Новгород
2006

Ministerium für Bildung und Wissenschaft
der Russischen Föderation

Staatliche Linguistische Dobroljubow-Universität
Nishnij Nowgorod

Dolmetscher- und Übersetzerfakultät

Lehrstuhl für Germanistik und Translationslehre

I. J. S i n o w j e w a

**Lehrmaterialien zur theoretischen
Phonetik
der deutschen Sprache**

für Studenten des II. Studienjahres der Dolmetscher- und
Übersetzerfakultät

**Теоретическая фонетика
немецкого языка**

Материалы для семинаров и самостоятельной работы
для студентов II курса
немецкого отделения переводческого факультета

Nishnij Nowgorod
2006

Печатается по решению редакционно-издательского совета ГОУ НГЛУ им.
Н.А. Добролюбова. Специальность: Перевод и переводоведение 022900

УДК 811.112.2 ' 342 (075.8)

ББК 81.432.4-933=Нем

S 62

Lehrmaterialien zur theoretischen Phonetik der deutschen Sprache für Studenten des II. Studienjahres der Dolmetscher- und Übersetzerfakultät. = Теоретическая фонетика немецкого языка: Учебное пособие для студентов II курса немецкого отделения переводческого факультета / И.Ю. Зиновьева. - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2006.

Предлагаемые учебно-методические материалы по теоретической фонетике немецкого языка включают учебную программу, методические указания, планы семинарских занятий, практические задания и экзаменационные вопросы. Материалы рассчитаны на студентов II курса немецкого отделения переводческого факультета. В приложении представлен немецко-русский лексикон основных фонетических терминов.

Данные материалы предназначены для преподавателей, читающих лекции и ведущих семинарские занятия по теоретической фонетике, а также для студентов II курса переводческого факультета, изучающих данную дисциплину.

Составитель: И.Ю. Зиновьева, канд. филол. наук, доц.

Рецензенты: Е.Э. Мацкевич, канд. филол. наук, ст. преп.

Г.В. Барбашова, ст. преп.

© Издательство ГОУ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2006

© Зиновьева И.Ю., 2006

СОДЕРЖАНИЕ

Методические указания.....	4
Планы лекционных занятий.....	9
Планы семинарских занятий.....	9
Лексикон дефиниций и терминов по теоретической фонетике немецкого языка.....	17

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

1. Цель и задачи теоретической фонетики современного немецкого языка как учебной дисциплины

Основной целью курса теоретической фонетики является формирование у будущих переводчиков научного представления о звуковой стороне немецкого языка, о сходствах и различиях фонетического строя немецкого и русского языков.

Изучение данного курса предполагает практическое владение немецким языком, знание основных языковедческих понятий (языкового знака, слова и др.), знание практической фонетики немецкого и русского языков, так как достижение основной цели курса возможно при сопоставлении изучаемых явлений в немецком и русском языках.

Курс теоретической фонетики современного немецкого языка отражает достижения отечественной и зарубежной германистики. Наряду с основной учебной литературой в курсе используются данные монографий, периодических научно-теоретических изданий, диссертационных исследований.

Основной задачей курса теоретической фонетики современного немецкого языка является формирование у студентов определённых знаний и умений по предмету: понятие о предмете, задачах и методах теоретической фонетики и фонологии; понятие о сущности звука, слога, акцентной группы, высказывания; понятие о фонеме в Казанской, Московской, Ленинградской и

Пражской школах, дистинктивном признаке, фонологических оппозициях, аллофоне; понятие об особенностях артикуляционной базы немецкого языка в сопоставлении с артикуляционной базой русского языка; понятие о произносительной норме, предмете и задачах фоностилистики; понятие о теориях слога в фонетике и фонологии, структуре немецкого слога и т.д.

В процессе изучения теоретической фонетики развивается способность критически осмыслить фонетические теории; овладеть приёмами сравнительного анализа речевого материала немецкого и русского языков; осуществлять фонетическую и фонологическую транскрипции отрезков текста; осуществлять интонирования заданного отрезка текста.

2. Формы обучения

Структура курса теоретической фонетики современного немецкого языка предусматривает лекционные и семинарские занятия, самостоятельную работу студентов и консультацию перед экзаменом. Общий объем курса составляет 60 часов: из них 30 часов аудиторных занятий (10 часов лекций, 20 часов семинарских занятий), 30 часов внеаудиторных занятий.

На лекциях излагаются основные проблемы теоретической фонетики, производится ознакомление студентов с современными фонетическими теориями и новейшими материалами исследований, монографий отечественных и зарубежных германистов по изучаемым проблемам.

На семинарских занятиях углубляются и расширяются знания основных вопросов курса, обсуждаются отдельные теоретические вопросы, заслушиваются доклады и сообщения студентов, анализируются различные точки зрения по наиболее сложным и спорным вопросам, проводится фонетический анализ отрезка текста с различных точек зрения.

Самостоятельные занятия направлены на расширение и углубление знаний, полученных на лекциях и семинарах, развитие умения самостоятельно работать с научной литературой. Самостоятельная работа студента над курсом теоретической фонетики современного немецкого языка

включает подготовку к семинарским занятиям и экзамену. В процессе самостоятельной работы студент осмысливает материал лекций, семинарских занятий, знакомится с основной и дополнительной литературой по курсу.

3. Формы контроля

Текущий контроль за учебной работой студентов по теоретической фонетике современного немецкого языка осуществляется на семинарских занятиях. Преподавателем отмечаются выступления студентов, оцениваются ответы и выступления. На лекциях и семинарах учитывается посещаемость студентов. Текущий контроль осуществляется как в устной (обсуждение теоретических вопросов по темам, выполнение практических заданий – фонетическая характеристика отдельных звуков, характеристика фонетических оппозиций, анализ отрезков текста), так и в письменной форме (контроль знания студентами терминов теоретической фонетики, фонетический анализ отдельных звуков, звуковых пар, отрезков текста).

Итоговый контроль осуществляется на экзамене в устной и письменной форме. Устный экзамен представляет собой ответ студента после получасовой подготовки на два вопроса программы и беседу с экзаменатором (без подготовки) по проблемам курса.

Экзаменационный билет включает 3 вопроса:

1. 2 теоретических вопроса
2. Практический вопрос: характеристика фонетических оппозиций; фонетическая и фонологическая транскрипции отрезка текста; установление фонетических процессов в речи на материале отрезка текста.

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

1. Problem des Phonems in verschiedenen phonologischen Schulen.
2. Vergleichende Analyse des deutschen und des russischen Vokalsystems.
3. Charakterisieren Sie folgende Oppositionen der Phoneme: [t] - [k], [d] - [n].

Перечень экзаменационных вопросов по теоретической
фонетике немецкого языка

1. Wesen und Aufgaben der Phonetik. Zweige der Phonetik. Grundbegriffe der theoretischen Phonetik.
2. Aspekte des Sprechvorgangs.
3. Forschungsmethoden der Phonetik.
4. Problem des Phonems in verschiedenen phonologischen Schulen.
5. Grundbegriffe der Phonologie. Die logische Klassifikation der phonologischen Oppositionen.
6. Die wichtigsten Etappen der Kodifizierung der deutschen Aussprachenorm.
7. Die Grundzüge der deutschen Standardaussprache.
8. Die deutsche Sprache in Österreich, in der Schweiz, in Luxemburg und in den Niederlanden.
9. Die phonetische Basis der Sprache. Die Besonderheiten der deutschen phonetischen Basis.
10. Das deutsche Vokalsystem. Systematisierung der deutschen Vokalphoneme. Physiologische Merkmale des deutschen Vokalsystems. Phonologische Merkmale des deutschen Vokalismus.
11. Vergleichende Analyse des deutschen und des russischen Vokalsystems.
12. Das deutsche Konsonantensystem. Systematisierung der deutschen Konsonanten. Physiologische und phonologische Merkmale des deutschen Konsonantensystems.
13. Vergleichende Analyse des deutschen und des russischen Konsonantensystems.
14. Lautmodifikationen im Deutschen. Arten der Lautmodifikationen.
15. Die Assimilation im Deutschen.
16. Die phonologische Betrachtung des Silbenproblems. Die Silbe als die kleinste prosodische Einheit.
17. Zur Geschichte der Silbenfrage. Silbentheorien.

18. Der Begriff des Wortakzents. Funktionen und Regeln des deutschen Wortakzents.
19. Der deutsche Wortakzent im Vergleich zum russischen.
20. Die Intonation und Intonationsmittel des Redegestaltung.
21. Die Satzmelodie des Deutschen.
22. Die phonetische Interferenz zwischen der russischen und der deutschen Sprache.
23. Arten der Interferenz im Lautsystem.
24. Die unterschiedliche intonatorische Gestaltung des Deutschen und des Russischen.
25. Orthographie und Orthoepie.

4. Литература по теоретической фонетике немецкого языка

4.1. Основная

1. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. Курс лекций для студентов и отделений немецкого языка. Горький, 1973. - 137с.
2. Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка. Москва, 2002. – 256с.
3. Awasbajew N. Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. Taschkent, 1978. - 120 S.

4.2. Дополнительная

1. Duden. Grammatik. Band IV. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - 864S.
2. Duden. Aussprachewörterbuch. Band VI. Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - 794S.
3. Kohler K.J. Einführung in die Phonetik des Deutschen. Berlin, 1977. - 249 S.
4. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. М.: Высшая школа, 1990. - 223с.
5. Zacher O. Deutsche Phonetik. Leningrad: Просвещение, 1969. - 207 с.

Планы лекционных занятий

Thema 1: Grundbegriffe der theoretischen Phonetik. Phonetik und Phonologie.

Thema 2: Problem des Phonems in verschiedenen phonologischen Schulen. Die logische Klassifikation der phonologischen Oppositionen.

Thema 3: Die deutsche Aussprachenorm.

Thema 4: Silbentheorien.

Thema 5: Intonation.

Планы семинарских занятий

Seminar 1. Thema: Grundbegriffe der Phonetik und Phonologie. Das Phonem.

1. Phonetik und Phonologie. Wesen und Aufgaben der Phonetik und Phonologie.
2. Grundbegriffe der Phonetik.
3. Grundbegriffe der Phonologie.
4. Problem des Phonems in verschiedenen phonologischen Schulen.
 - 4.1. Moskauer Phonologische Schule
 - 4.2. Leningrader Phonologische Schule
 - 4.3. die Phonemtheorie von Šerba
 - 4.4. Phonemanalyse in der distributiven Linguistik
 - 4.5. die Glossematik.
5. Die logische Klassifikation der phonologischen Oppositionen.
6. Praktische Aufgaben: *Charakterisieren Sie die Oppositionen der Phoneme: [m] - [b], [i:] - [o:], [p] - [t] - [k], [e:] - [u:].*

Fachliteratur:

1. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. Курс лекций для студентов и отделений немецкого языка. Горький, 1973.
2. Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка. Москва, 2002. – с. 5-6, 10-21, 41-50, 51-58.
3. Awasbajew N. Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. Taschkent, 1978. - S. 7-21.
4. Duden. Aussprachewörterbuch. Band VI. Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 22-24, 30, 36.
5. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. M.: Высшая школа, 1990. - S. 6-7, 59-67, 67-85.
6. Zacher O. Deutsche Phonetik. Leningrad: Просвещение, 1969. - S. 8-25.

**Seminar 2. Thema: Der Sprechapparat (Artikulationsorgane).
Der akustische Aspekt des Sprechvorgangs. Orthographie und
Orthoepie. Phonetische und phonologische Transkription. Die
phonetische Basis der Sprache.**

1. Der Sprechapparat.
2. Der akustische Aspekt des Sprechvorgangs.
3. Orthographie und Orthoepie. Die orthographische Norm.
4. Phonetische und phonologische Transkription.
5. Die phonetische Basis der Sprache.
6. Praktische Aufgaben: *Transkribieren Sie den gegebenen Ausspruch:*
 - a) *phonetische Transkription*
 - b) *phonologische Transkription*

Jeder ist seines Glückes Schmied.

Fachliteratur:

1. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. Курс лекций для студентов и отделений немецкого языка. Горький, 1973. - S. 24-29.
2. Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка. Москва, 2002. – с. 6-10, 115-116.
3. Awasbajew N. Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. Taschkent, 1978. - S. 20-26.
4. Duden. Aussprachewörterbuch. Band VI. Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 25, 30, 36.
5. Duden. Grammatik. Band IV. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 19-20 57-61.
6. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. M.: Высшая школа, 1990. - S. 52-59.
7. Zacher O. Deutsche Phonetik. Leningrad: Просвещение, 1969. - S. 25-28.

Seminar 3. Thema: Das deutsche Vokalsystem.

1. Systematisierung der deutschen Vokalphoneme.
2. Physiologische Merkmale der deutschen Vokale.
3. Phonologische Merkmale des deutschen Vokalismus.
4. Vergleichende Analyse des deutschen und des russischen Vokalsystems.
5. Praktische Aufgaben: *Charakterisieren Sie die gegebenen Laute nach ihrer Position im deutschen Lautsystem: [æ], [e:], [i:], [o].*

Fachliteratur:

1. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. Курс лекций для студентов и отделений немецкого языка. Горький, 1973.

2. Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка. Москва, 2002. – с. 60-63, 71-73.
3. Awasbajew N. Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. Taschkent, 1978. - S. 56-63.
4. Duden. Aussprachewörterbuch. Band VI. Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 24-27, 30-36.
5. Duden. Grammatik. Band IV. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 24-25.
6. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. M.: Высшая школа, 1990. - S. 108-116, 127-128, 139-143, 200-203.
7. Zacher O. Deutsche Phonetik. Leningrad: Просвещение, 1969. - S. 57-65.

Seminar 4. Thema: Das deutsche Konsonantensystem.

1. Systematisierung der deutschen Konsonantenphoneme.
2. Physiologische Merkmale der deutschen Konsonanten.
3. Phonologische Merkmale des deutschen Konsonantismus.
4. Vergleichende Analyse des deutschen und des russischen Konsonantensystems.
5. Praktische Aufgaben: *Charakterisieren Sie die gegebenen Laute nach ihrer Position im deutschen Lautsystem: [ts], [l], [f], [z].*

Fachliteratur:

1. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. Курс лекций для студентов и отделений немецкого языка. Горький, 1973.
2. Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка. Москва, 2002. – с. 73-78.
3. Awasbajew N. Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. Taschkent, 1978. - S. 63-69.
4. Duden. Aussprachewörterbuch. Band VI. Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 27-29, 36-50.
5. Duden. Grammatik. Band IV. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 20-23.
6. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. M.: Высшая школа, 1990. - S. 89-92, 116-126.
7. Zacher O. Deutsche Phonetik. Leningrad: Просвещение, 1969. - S. 82-114.

Seminar 5. Thema: Lautmodifikationen im Deutschen.

1. Psychophysiologische Grundlagen der Lautmodifikationen im Redefluss.
2. Arten der Lautmodifikationen.
3. Die Assimilation im Deutschen.
4. Phonologischer Aspekt der Lautmodifikationen.
5. Praktische Aufgaben: *Stellen Sie Lautmodifikationen fest, die bei der Aussprache dieser Äußerung auftreten können:*

Ziellos sah er auf den Bildschirm.

Fachliteratur:

1. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. Курс лекций для студентов и отделений немецкого языка. Горький, 1973.
2. Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка. Москва, 2002. – с. 78-86.
3. Duden. Aussprachewörterbuch. Band VI. Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 28.
4. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. M.: Высшая школа, 1990. - S. 134-145.
5. Zacher O. Deutsche Phonetik. Leningrad: Просвещение, 1969. - S. 118-125, 131-133.

Seminar 6. Thema: Die Silbe.

1. Zur Geschichte der Silbenfrage. Silbentheorien.
 - 1.1. Sonoritätstheorien (M. Thausing, O. Jespersen)
 - 1.2. Drucktheorien (H. Sweet)
 - 1.3. Muskelspannungstheorien (M. Grammont, L.W. Šerba)
 - 1.4. Neuere phonetisch-phonologische Untersuchungen der Silbe (L.I. Prokopowa, R.K. Potapowa)
2. Die phonologische Betrachtung des Silbenproblems.
3. Die Silbe als die kleinste prosodische Einheit.
4. Der Silbenbau des Deutschen. Phonetische Silbentrennung im einfachen deutschen Wort.
5. Praktische Aufgaben: *Führen Sie Beispiele zu folgenden phonologischen Silbenstrukturen an:*

**KKK; VKK; VKKK; VKKKK; KVKKK; KVKKKK; KVKKKKK; KKVKK;
KKVKKKK**

Fachliteratur:

1. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. Курс лекций для студентов и отделений немецкого языка. Горький, 1973.
2. Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка. Москва, 2002. – с. 97-108.
3. Awasbajew N. Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. Taschkent, 1978. - S. 83-88.
4. Duden. Aussprachewörterbuch. Band VI. Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 24, 50-51.
5. Duden. Grammatik. Band IV. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 33-43.
6. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. M.: Высшая школа, 1990. - S. 155-165.
7. Zacher O. Deutsche Phonetik. Leningrad: Просвещение, 1969. - S. 139-143.

Seminar 7. Thema: Der Wortakzent.

1. Der Begriff des Wortakzents.
2. Der deutsche Wortakzent im Vergleich zum russischen.
3. Funktionen des deutschen Wortakzents.
4. Regeln des deutschen Wortakzents.
5. Praktische Aufgaben: *Bestimmen Sie den Wortakzent in folgenden Wörtern: die U-Bahn, das Labor, die SPD, die NATO, unmöglich, die Forelle, der Eiskunstlauf, willkommen, Neubrandenburg.*

Fachliteratur:

1. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. Курс лекций для студентов и отделений немецкого языка. Горький, 1973.
2. Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка. Москва, 2002. – с. 109-114.
3. Awasbajew N. Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. Taschkent, 1978. - S. 88-91.
4. Duden. Aussprachewörterbuch. Band VI. Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 51-53.
5. Duden. Grammatik. Band IV. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 43-45.
6. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. M.: Высшая школа, 1990. - S. 165-170.
7. Zacher O. Deutsche Phonetik. Leningrad: Просвещение, 1969. - S. 144-150.

Seminar 8. Thema: Die Intonation.

1. Das Wesen der Intonation.
2. Komponenten der Intonationsstruktur.
3. Graphische Darstellung der deutschen Intonationsstruktur.
4. Phonologische Tonkonfigurationen des Deutschen.
5. Informierende Intonationsstrukturen.
6. Kontaktive Intonationsstrukturen.
7. Gliederung des deutschen Satzes in Syntagmen.
8. Intonationskomponenten als Gestaltungsmittel der Rede.
 - 8.1. Der Satzakzent.
 - 8.2. Das Sprechtempo und die Pausen.
 - 8.3. Die Klangfarbe der Stimme.
9. Intoneme und ihre Realisierung in der deutschen Standardaussprache.
10. Praktische Aufgaben: *Bestimmen Sie im folgenden Text die Kernakzente.*

Marie Curie

Maria Sklodowska wurde am 7. November 1867 in Warschau geboren. Weil ihre Familie wenig Geld hatte, arbeitete sie als Hauslehrerin und unterstützte ihre Schwester Bronia, die in Paris studierte. 1891 folgte sie ihrer Schwester nach Paris und studierte Chemie und Physik. 1903 erhielt sie den Nobelpreis in Physik. Der Preis wurde ihr zusammen mit ihrem Ehemann Pierre Curie und dem Physiker Antoine Henri Becquerel für Untersuchungen der radioaktiven Strahlung verliehen. Nach Pierre Curies Tod übernahm sie seine Lehrtätigkeit an der Sorbonne. Als Anerkennung für ihre Arbeiten auf dem Gebiet der Radiochemie wurde ihr 1911 der Nobelpreis für Chemie verliehen. Ab 1914 leitete sie das Radium-Institut in Paris. Während des 1. Weltkrieges entwickelte sie eine mobile Röntgenstation. Sie starb am 4. Juli 1934 an den Folgen des langjährigen Kontakts mit Radioaktivität.

Fachliteratur:

1. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. Курс лекций для студентов и отделений немецкого языка. Горький, 1973.
2. Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка. Москва, 2002. – с. 151-174.
3. Awasbajew N. Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. Taschkent, 1978. - S. 92-100.
4. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. M.: Высшая школа, 1990. - S. 170-183.
5. Zacher O. Deutsche Phonetik. Leningrad: Просвещение, 1969. - S. 151-194.

Seminar 9. Thema: Die deutsche Aussprachenorm.

1. Der Begriff der Aussprachenorm.
2. Die wichtigsten Etappen der Kodifizierung der deutschen Aussprachnorm.
3. Die Grundzüge der deutschen Standardaussprache.
4. Der Gegenstand der Phonostilistik. Varianten der Aussprachenorm.
5. Praktische Aufgaben: *Stellen Sie Lautmodifikationen fest, die bei der Aussprache dieser Äußerung auftreten können:*
 - *Was siehst du auf diesem Bild?*
 - *Nach dem Unterricht geht er mit dem Freund in den Park.*
 - *Bist du Theaterfreund?*

- *Seit wann arbeite er bei dieser Firma? – Seit dem Mai.*

Fachliteratur:

1. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. Курс лекций для студентов и отделений немецкого языка. Горький, 1973.
2. Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка. Москва, 2002. – с. 122-151.
3. Duden. Aussprachewörterbuch. Band VI. Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 53-60.
4. Duden. Grammatik. Band IV. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1995. - S. 45-53.
5. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. M.: Высшая школа, 1990. - S. 18-34.

Seminar 10. Thema: Die phonetische Interferenz zwischen der russischen und der deutschen Sprache. Die deutsche Sprache in Österreich, in der Schweiz, in Luxemburg und in den Niederlanden.

1. Zur Frage der zwischensprachlichen phonetischen Interferenz.
2. Die phonetische Interferenz zwischen der russischen und deutschen Sprache.
 - 2.1 Interferenzarten im Lautsystem.
 - 2.2 Die unterschiedliche intonatorische Gestaltung der deutschen und der russischen Sätze. Der interferierende Einfluss der russischen Intonation auf die deutsche.
3. Nationale Varianten der deutschen Sprache.
4. Praktische Aufgaben: *Bestimmen und vergleichen Sie phonetische Erscheinungen in beiden Sprachen:*
сделать, аббат, Ausdauer, Abbildung, täglich, beobachten, erinnern, безобразный, безымянный;
Geben Sie den Inhalt des Auszugs in der deutschen Sprache wieder:
Er hät emaal hoochisig vil erfolg ghaa mit eme gedichtli, und sider trüit er alpot öppis voor, wänn er bimene fäscht isch. Vom erschte bis zum letschte stundeschlaag hät er gwäärchet. Gägen en settigen yfer isch niemer uufchoo. Am wäärchtig gönd s id schuel und am suntig i d chile. Ich gieng gäärn me e in Kino, aber i präiche s nie. Er isch im Kino gsy, aber er isch nöd begüoschteret vom film...

Fachliteratur:

1. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. Курс лекций для студентов и отделений немецкого языка. Горький, 1973.
2. Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка. Москва, 2002. – с. 218-233.
3. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. М.: Высшая школа, 1990. - S. 198-213.

G L O S S A R

Begriff	Definition	Entsprechendes russisches Äquivalent
Affrikate, die	enge Verbindung eines Explosivs mit einem Frikativ, der an der gleichen bzw. unmittelbar benachbarten Artikulationstelle gebildet wird, z.B. [pf] in Pfennig	аффриката
Akkommodation, die	vom lateinischen „comode“, d.h. „bequem“: die artikulierenden Organe bereiten sich zur Artikulation des nächsten Lautes im Voraus vor. Die Anpassung der Artikulation eines Konsonanten an die Artikulation eines Vokals	аккомодация
akustisch	physikalisch messbare, über das Gehör aufnehmbare Schallmerkmale	акустический
Akzent, der / Akzentuierung, die	Betonung/Hervorhebung von Silben, Lauten in Wörtern und Wortgruppen durch Veränderung der Tonhöhe, durch größere Lautstärke, geringeres Sprechtempo sowie größere Spannung und damit Deutlichkeit	ударение
Akzentgruppe, die	phonetische Wörter	акцентная группа
Allophon, das	Sprechlaut, Einheit des Sprechens. Realisierungsvariante eines Phonems, z.B. vokalisiertes R (wie in Meer). Jedes Phonem hat mehrere Allophone, die dadurch entstehen, dass ein Phonem in verschiedenen Lautumgebungen und unter verschiedenen intonatorischen Bedingungen realisiert wird.	аллофон
Anlauf, der	Verlauf der Sprechmelodie in einem Satz bis zur letzten Akzentstelle.	
Archiphonem, das	die Gesamtheit der Merkmale, die zwei Phonemen eigen sind	архифонема
Artikulation, die	Lautbildung, d.h. die für das	артикуляция

	Hervorbringen von Vokalen und Konsonanten erforderlichen Einstellungen und Bewegungen der Sprechorgane.	
Artikulationsbasis, die	eine ganz bestimmte Lagerung und Bewegungsart der aktiven Teile der Artikulationsorgane, die für die gesamte Lautbildung einer Sprache charakteristisch ist	артикуляционная база
Artikulationsstelle, die	genaue Stelle, an der ein Laut gebildet wird	место артикуляции
Artikulationsweise, die	Art und Weise der Lautbildung, d.h. der Beeinflussung der Ausatemluft durch Öffnung, Enge und Verschluss im Mundraum	способ артикуляции
Aspiration / Aspirierung, die	Behauchung der Explosive vor betontem Vokal und im Wortauslaut, z.B. in Tag	придыхание
Assimilation, die	Angleichung benachbarter Laute in Artikulationsart, Artikulationsstelle und Stimmbeteiligung. Nach der Wirkungsrichtung ist die Assimilation regressiv oder progressiv. Im Deutschen dominiert die progressive Assimilation, sie ist oft mit Reduktionen und Elisionen verbunden, z.B. weg <u>g</u> ehen	ассимиляция
Auslautverhärtung, die	anstelle von stimmhaften Lenisexplosiven und Lenisfrikativen treten am Wort- und Silbenende in der Regel stimmlose Fortiskonsonanten auf, z.B. Hand	оглушение конечного взрывного или щелевого согласного
Aussprachnorm, die	das Ergebnis einer langjährigen Entwicklung der Sprache, die sich unter dem Einfluss von verschiedenen phonetischen Gesetzmäßigkeiten gestaltet hat	произносительная норма
Behauchung, die	Erzeugung eines deutlichen Sprengeräuschs bei den Fortisexplosiven. Bei der Sprengung des Verschlusses wird die angestaute Ausatemluft mit einem verstärkten kräftigen Hauchgeräusch herausgepresst.	придыхание
Bilabialer	durch den Verschluss beider Lippen	смычный

Explosiv Verschlusslaut, der	/ gebildeter Konsonant ([p, b]).	согласный
Dialekt, der	die älteste Existenzform der Sprache, die Sprache der schlichten, der bäuerlichen Schicht der Bevölkerung.	диалект
Diphthong, der	(untrennbare) Verbindung von zwei Vokalen innerhalb einer Silbe, z.B. in neu	дифтонг
Distinktion (Opposition), die	phonologische Merkmale bzw. Phoneme, die zwei Wörter in ihrer Bedeutung voneinander unterscheiden, z.B. die Vokalqualität in lesen-lösen.	оппозиция (противопоставление)
Distinktiv	bedeutungsunterscheidendes Merkmal, in der Regel bezogen auf Merkmale der Phoneme (distinktives Merkmal), gelegentlich auch bezogen auf intonatorische Merkmale. Distinktiv sind z.B. die Artikulationsstelle der Konsonanten, wie bei [p-k] (Pole-Kohle)	ДИСТИНКТИВНЫЙ
Distribution, die	Gesamtheit der Bedingungen für das Auftreten von Lauten und Lautverbindungen in bestimmten Positionen (z.B. Silbenlaut, Wortauslaut) bzw. in Kombination mit anderen Lauten (z.B. kann der Konsonant [h] nur vor Vokalen vorkommen, wie in Hand [hant])	дистрибуция
Dynamik, die	Lautstärke	динамика
Dynamisch	auf die Lautstärke bezogen	динамичный
Elidieren/ Elision, die	Ausfall eines Lautes	элизия
Experimental-phonetik, die	Untersuchung phonetischer Merkmale mit Hilfe technischer Geräte	экспериментальная фонетика
Explosiv (Plosiv, Verschlusslaut), der	Konsonant, der durch die Bildung eines Verschlusses im Mundraum entsteht, an dem sich die Ausatemluft staut und eine Sprengung erfolgt ([p, b, t, d, g, k])	взрывной звук
Fortis, die	mit starker Spannung und starkem Geräusch gebildeter stimmloser Explosiv oder Frikativ (z.B. [p, t, s])	глухой смычный согласный звук

Frikativ (=Reibelaut), der	Konsonant, der durch die Bildung einer Enge im Mundraum entsteht, an der sich die Ausatemluft reibt (z.B. [f, v, s, z])	щелевой звук
Gebrauchsnorm, die	Aussprachenorm, die sich am tatsächlichen Gebrauch in bestimmten Situationen (z.B. Sprechen/Lesen in den Medien) orientiert, d.h. keine idealisierte Norm	произносительная норма
Geminate, die	„Doppelkonsonant“, d.h. ein mit größerer Dauer gesprochener Konsonant. Im Deutschen gibt es keine echten Geminaten, doppelt geschriebene Konsonanten sind nur Zeichen für die Kürze des vorangegangenen Vokals. Es kann aber an Silben- und Wortgrenzen zur Geminierung (Dehnung) kommen, wenn gleiche Konsonanten zusammentreffen	удвоенный звук
Gerundete Vokale	Vokale, die mit gerundeten Lippen gebildet werden	лабиализованные гласные звуки
Graphem, das	kleinste bedeutungsunterscheidende Einheit der geschriebenen Sprache, wie das Phonem eine Abstraktion, die durch verschiedene Buchstabenformen realisiert wird.	графема
Halbvokal/ Halbkonsonant, der	Laut, der in seiner Bildung zwischen Vokal und Konsonant steht, z.B. in <i>Nation</i>	полугласный/ полусогласный
Hauchlaut, der	Bezeichnung für den Konsonanten [h]	глухой придыхательный звук
Hinterzungenvokal, der	Vokal, der durch Hebung des hinteren Zungenrückens gebildet wird, im Deutschen sind das O-Laute und U-Laute	гласный заднего ряда
Hochlautung, die	sowohl die Standardaussprache als auch die Bühnenaussprache	литературное (немецкое) произношение
Implosiv (Plosiv, Verschlusslaut), der	Im Gegensatz zum Explosiv strömt die Luft nach der Sprengung nicht von innen nach außen, sondern von außen nach innen, im Deutschen gibt	имплозивный звук

Interferenz, die	es keine Implosive Prozess und Ergebnis der Übertragung sprachlicher Merkmale und Regeln aus einer (Muttersprache) in eine andere Sprache	интерференция
Interrogativ	steigende Melodie am Ende einer Äußerung, tritt vorwiegend bei Entscheidungsfragen, aber auch bei sehr freundlichen Aussagen auf.	вопроситель- ный
Intonation, die	im engeren Sinne Verlauf der Sprechmelodie, im (gebräuchlicheren) weiteren Sinne die Gesamtheit der suprasegmentalen (prosodischen) Merkmale, d.h. der Veränderungen von Tonhöhe, Lautstärke, Dauer, Tempo und Spannung – also auch Akzentuierung, Rhythmus, Gliederung	интонация
Intonem (Realisation), die	die Gesamtheit von phonologisch relevanten tonalen, dynamischen und temporalen Merkmalen der Satzintonation	интонема
Koartikulation, die	Ineingangreifen der Artikulationsbewegungen benachbarter Vokale und Konsonanten, z.B. werden in dem Wort <i>kommen</i> schon bei der Bildung des [k] die Lippen gerundet	коартикуляция
Konsonant (Mitlaut), der	Laut, der durch Engen oder Verschlüsse im Mund gebildet wird; er kann in der Regel nur in Verbindungen mit Vokalen gesprochen werden.	согласный
Labial(isiert) Vorderzungen- vokale/Labiale (Pl.)	Vokale, die durch Hebung des vorderen Zungenteils und gleichzeitiger Rundung der Lippen gebildet werden, im Deutschen sind das die Ö- und Ü- Laute	лабиализиро- ванные гласные переднего ряда
Laut, der	konkrete Realisation eines Phonems durch einen Sprecher. Die Zahl der Laute ist also unendlich, da die physiologischen und physikalisch-akustischen Bedingungen von Sprecher zu Sprecher und von Lautkontext zu Lautkontext variieren	звук
Lautphysiologie,	Gesamtheit der zur Bildung eines	физиология

die	Lautes notwendigen Bewegungen und Merkmale (Artikulationsart, -stelle, -spannung)	звуков
Lenis, die	mit geringer Spannung und geringem Geräusch gebildeter, oft stimmhafter Explosiv oder Frikativ	слабый смычный согласный звук
Minimalpaar, das	Wörter bzw. Sätze mit verschiedener Bedeutung, die sich nur in einem Phonem bzw. einem Merkmal unterscheiden, z.B. Staat-Stadt. Mit Hilfe der Bildung von Minimalpaaren werden die Phoneme (Sprachlaute) ermittelt.	минимальная пара
Monophthong, der	einfacher Vokal, im Unterschiede zum Diphthong	монофтонг
Murmelvokal, der oder Schwalaut, der	Bezeichnung für einen unbetonten, reduzierten, zentralisierten Mittelzungenvokal, z.B. im Deutschen das Endungs- <i>E</i> in <i>bitte, kommen</i>	редуцированный гласный звук
Nasal, der	durch Verschluss des Mundraumes gebildeter Laut, bei dem die Ausatemluft durch die Nase strömt; im Deutschen gibt es drei Nasale: [m, n, ŋ]	сонорный звук
Neueinsatz/ Vokalneueinsatz, der	Einsetzen der Stimmlippenschwingungen bei einem Vokal, der am Anfang einer Silbe oder eines Wortes steht und nicht an einen vorausgehenden Vokal oder Konsonanten gebunden wird: belächeln. Er ist im Deutschen kein selbständiger Laut.	твердый приступ
Nichthochlautung, die Nukleus, der einer Silbe	die Umgangslautung und die Überlautung Silbenkern, in der Regel ein Vokal oder Diphthong	разговорный язык ядро
Orthoepie/ Orthophonie, die	Standardlautung, Standardaussprache, d.h. überregionale und allgemein akzeptierte, vorwiegend in den Medien und in der öffentlichen Kommunikation zu findende Ausspracheform	орфоэпия
Palatalisierung, die	Verschiebung der Zunge nach vorn und in der Vergrößerung der	палатализация

	Kontaktfläche im Gebiet des harten Gaumens	
Pause, die	die Schallabwesenheit, die in der Rede oft (aber nicht immer) als Grenzsinal dient	пауза
Phon, das	a) Synonym für Laut, b) Maßeinheit der Lautstärke	звук
Phonem, das	kleinste bedeutungsunterscheidende sprachliche Einheit, eine Abstraktion, der gesprochene Laute zugeordnet werden können	фонема
Phonem-opposition, die	sich gegenüberstehende (in einem distinktiven Merkmal verschiedene) Phonem, die jeweils zwei Wörter in ihrer Bedeutung unterscheiden, z.B. <i>Fisch-Tisch</i>	фонемная оппозиция
Phonem-realisation, die	Laut, d.h. die hörbare, messbare, konkrete Umsetzung des Phonems durch einen Sprecher	реализация фонемы
Phonetik, die	Lehre, bzw. Wissenschaft, die die physiologischen (artikulatorischen) und akustischen (physikalischen), d.h. die messbaren Eigenschaften von Lauten, unabhängig von ihrer Funktion im sprachlichen System untersucht	фонетика
Phonologie/ Phonematik, die	Lehre bzw. Wissenschaft, die die bedeutungsunterscheidende Funktion von Lauten im Sprachsystem untersucht	фонология/фонематика
Progredient	schwebende (weiter weisende) Melodie vor Pausen in nicht abgeschlossenen Äußerungen	прогредиентный
Prosodem, das	die kleinste phonologisch relevante prosodische Einheit, die sich auf die Silbe bezieht	просодема
Prosodik, die	das Teilgebiet der Phonetik bzw. Phonologie, das sich mit der Beschreibung und Erforschung prosodischer Eigenschaften der Rede bzw. Sprache befasst	просодия
Reduktion, die	Abschwächung, Verkürzung und Ausfall von Lauten, tritt vor allem und sehr häufig in unbetonten Silben bei hohem Sprechtempo und niedriger	редукция

Redundanz, die	Spannung (d.h. in niedrigeren phonostilistischen Ebenen) auf das Vorhandensein nicht unbedingt notwendiger Elemente, die es ermöglichen, Nachrichten trotz erheblicher Störungen erfolgreich zu übermitteln.	избыточность
Rhythmus, der	regelmäßige Aufeinanderfolge betonter und unbetonter Redeteile, durch die der Redestrom gegliedert wird. Die rhythmischen Muster sind sprachabhängig, es wird zwischen silbenzählenden (hier liegen etwa gleich viele Silben zwischen zwei Akzenten) und akzentzählenden Sprachen (mit, je nach Sprechtempo, unterschiedlich vielen Silben, aber etwa gleichen Zeitspannen zwischen zwei Akzenten) unterschieden. Das Deutsche gehört zu den akzentzählenden Sprachen.	ритм
Schriftsprache, die	Geschichtlich entwickelte, allgemein akzeptierte und uneingeschränkt gültige (geschriebene und gesprochene) Form der Sprache mit hohem kulturellem Anspruch. Als geschriebene Sprache wird sie im gesamten Sprachgebiet weitgehend einheitlich gebraucht. Ihr entspricht die Standardaussprache. In der mündlichen Kommunikation wird die Schriftsprache vielfach als Umgangssprache gebraucht.	литературный язык
Silbe (Sprechsilbe), die	(phonetische) Gestaltungseinheit eines Wortes, die nur zum Teil mit dem Morphem übereinstimmt; der Silbenbegriff spielt vor allem im Zusammenhang mit Akzentuierung und Rhythmus, aber auch mit phonetischen Veränderungen an der Silbengrenze. Geschlossene Silbe: Silbe, die mit einem Konsonanten endet; offene Silbe: Silbe, die mit einem Vokal endet	слог
Sprachlaut, der	kleinstes Element des Sprachsystems,	звук языка

	in der Sprachwissenschaft als Phonem bezeichnet.	
Sprechlaut, der	ein gesprochener Laut, das auf phonetischer Ebene aus dem Redefluss segmentiert werden kann. In der Sprachwissenschaft als Allophon bezeichnet.	звук речи
Sprechtakt, der / rhythmische Gruppe, die	rhythmische Einheit mit einer betonten und unterschiedlich vielen unbetonten Silben, bestehende aus einem oder mehreren inhaltlich zusammengehörigen Wörtern	речевой такт (речевое звено)
Sprechtempo, das	die Geschwindigkeitsveränderung innerhalb eines gesprochenen oder vorgelesenen Textes	темп речи
Standardaussprache, die	überregional akzeptierte und als Norm anerkannte Aussprache (z.B. der Nachrichtensprecher im Fernsehen), die auch im Fremdsprachenunterricht Deutsch verwendet wird	стандартное произношение
Stimmhaft	mit Stimmbeteiligung gebildete Laute; sie gehören zu den ungespannten Leniskonsonanten	звонкий
Stimmlos	ohne Stimmbeteiligung gebildete Laute; sie gehören zu den gespannten Fortiskonsonanten	глухой
Terminal	fallende Melodie am Ende abgeschlossener Äußerungen (Aussagen, Befehle, Ergänzungsfragen)	терминальный
Tonführung, die (oder Sprechmelodie, die)	die Veränderung der Stimmhöhe in der zeitlichen Ausdehnung	мелодия
Transkription, die	Lautschrift/Umschrift, mit deren Hilfe gesprochene Sprache verschriftet werden kann, wenn-wie im Deutschen-Schreibung und Aussprache voneinander abweichen bzw. Aussprachvarianaten erfasst werden sollen; Phoneme werden in Schrägstriche gesetzt (/ /), Laute in eckige Klammern ([])	транскрипция
Überlautung, die	besitzt keine scharf umrissene Form. Man verwendet sie selten, nur in	разговорный язык

Umgangssprache, die	solchen Sphären, wo die höchste Deutlichkeit verlangt wird in einer größeren Region des Sprachgebiets gebrauchte mündliche Variante der Schriftsprache. Im deutschen Sprachgebiet gibt es etwa 18 Umgangssprachen.	разговорная речь
Velarisierung, die	die Verschiebung der Zunge nach hinten zum weichen Gaumen.	веляризация
Vokalqualität, die	Vokalspannung/-klang, gespannte/geschlossene und ungespannte/offene Vokale stehen sich im Deutschen gegenüber	качественная редукция гласных
Vokalquantität, die	lange und kurze Vokale stehen sich im Deutschen gegenüber; in der Regel sind die langen Vokale gespannt/geschlossen, die kurzen ungespannt/offen	количественная редукция гласных
Vorderzungen- vokale (Pl.) Wortakzent, der	Vokale, die im vorderen Bereich der Zunge gebildet werden Betonung, Hervorhebung einer Silbe in mehrsilbigen Wörtern, die bestimmten Regeln unterliegt und durch die Kombination von Tonhöhe, Lautstärke, Sprechtempo sowie Spannung zustande kommt	гласные переднего ряда ударение

Literaturhinweise

1. Dieling H., Hirschfeld U. Phonetik lehren und lernen. Fernstudieneinheit 21. Goethe-Institut, München, 2000. – 200 S.
2. Stock E., Hirschfeld U. Phonotheke. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch. Verlag Enzyklopädie Leipzig, Berlin, München, 2003. – 208 S.